

提多书

디도서

Titus

1:1 神的仆人，耶稣基督的使徒保罗，凭着神选民的信心，与敬虔真理的知识，
1:2 盼望那无谎言的神在万古之先所应许的永生，
1:3 到了日期，藉着传扬的工夫，把他的道显明了。这传扬的责任，是按着神我们救主的命令交托了我。
1:4 现在写信给提多，就是照着我们共信之道作我真儿子的。愿恩惠平安，从父神和我们的救主基督耶稣归与你。
1:5 我从前留你在革哩底，是要你将没有辨完的事都辨整齐了，又照我所吩咐你的，在各城设立长老。
1:6 若有无可指责的人，只作一个妇人的丈夫，儿女也是信主的，没有人告诉他们是放荡不服约束的，就可以设立。
1:7 监督既是神的管家，必须无可指责，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不贪无义之财，
1:8 乐意接待远人，好善，庄重，公平，圣洁，自持。
1:9 坚守所教真实的道理，就能将纯正的教训劝化人。又能把争辩的人驳倒了。
1:10 因为有许多人不服约束，说虚空话，欺哄人。那奉割礼的，更是这样。

1:1 하나님의 종이요 예수 그리스도의 사도인 바울 곧 나의 사도 된 것은 하나님의 택하신 자들의 믿음과 경건함에 속한 진리의 지식과
1:2 영생의 소망을 인함이라 이 영생은 거짓이 없으신 하나님 이 영원한 때 전부터 약속하신 것인데
1:3 자기 때에 자기의 말씀을 전도로 나타내셨으니 이 전도는 우리 구주 하나님의 말대로 내게 날기신 것이다
1:4 같은 믿음을 따라 된 나의 친 아들 디도에게 편지하노니 하나님 아버지와 그리스도 예수 우리 구주로 쫓아온혜와 평강이 네게 있을지어다
1:5 내가 너를 그레데에 떨어뜨려둔 이유는 부족한 일을 바로잡고 나의 명한 대로 각 성에 장로들을 세우게 하려 함이니
1:6 책임할 것이 없고 한 아내의 남편이며 방탕하다 하는 비방이나 불순종하는 일이 없는 믿는 자녀를 둔 자라야 할지라
1:7 감독은 하나님의 청지기로서 책임할 것이 없고 제 고집 대로 하지 아니하며 급히 분내지 아니하며 술을 즐기지 아니하며 구타하지 아니하며 더러운 이를 탐하지 아니하며
1:8 오직 나그네를 대접하며 선을 좋아하며 근신하며 의로우며 거룩하며 절제하며
1:9 미쁜 말씀의 가르침을 그 대로 지켜야 하리니 이는 능히 바른 교훈으로 권면하고 거스려 말하는 자들을 책임하게 하려 함이라
1:10 복종치 아니하고 혀된 말을 하며 속이는 자가 많은 중 특별히 할례당 가운데 심하니
1:1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
1:2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
1:3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
1:4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.
1:5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:
1:6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
1:8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
1:9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.
1:10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

1:11 这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财，将不该教导的教导人，败坏人的全家。

1:12 有革哩底人中的一个本地先知说，革哩底人常说谎话，乃是恶兽，又馋又懒。

1:13 这个见证是真的。所以你要严严的责备他们，使他们在真道上纯全无疵。

1:14 不听犹太人荒渺的言语，和离弃真道之人的诫命。

1:15 在洁净的人，凡物都洁净。在污秽不信的人，什么都不洁净。连心地和天良，也都污秽了。

1:16 他们说是认识神行事却和他相背。本是可憎恶的，是悖逆的，在各样善事上是可废弃的。

2:1 但你所讲的，总要合乎那纯正的道理。

2:2 劝老年人，要有节制，端庄，自守，在信心爱心忍耐上，都要纯全无疵。

2:3 又劝老年妇人，举止行动要恭敬，不说谗言，不给酒作奴仆，用善道教训人。

2:4 好指教少年妇人，爱丈夫，爱儿女，

2:5 谨守贞洁，料理家务，待人有恩，顺服自己的丈夫，免得神的道理被毁谤。

2:6 又劝少年人要谨守。

2:7 你自己凡事要显出善行的榜样，在教训上要正直，端庄，

1:11 저희의 입을 막을 것이라 이런 자들이 더러운 이를 취하려고 마땅치 아니한 것을 가르쳐 집들을 온통 엎드러치는도다

1:12 그레데인 중에 어떤 선지자가 말하되 그레데인들은 항상 거짓말장이며 악한 짐승이며 배만 위하는 게으름장이라 하니

1:13 이 증거가 참되도다 그러므로 네가 저희를 엄히 꾸짖으라 이는 저희로 하여금 믿음을 온전케 하고

1:14 유대인의 허탄한 이야기와 진리를 배반하는 사람들의 명령을 죽이지 않게 하려 합이라

1:15 깨끗한 자들에게는 모든 것이 깨끗하나 더럽고 믿지 아니하는 자들에게는 아무 것도 깨끗한 것이 없고 오직 저희 마음과 양심이 더러운지라

1:16 저희가 하나님을 시인하나 행위로는 부인하니 기증한 자요 복종치 아니하는 자요 모든 선한 일을 버리는 자자라

2:1 오직 너는 바른 교훈에 합한 것을 말하여

2:2 늙은 남자로는 절제하며 경건하며 근신하며 믿음과 사랑과 인내함에 온전케 하고

2:3 늙은 여자로는 이와 같이 행실이 거룩하며 참소치 말며 많은 술의 종이 되지 말며 선한 것을 가르치는 자들이 되고

2:4 저들로 젊은 여자들을 교훈하여 그 남편과 자녀를 사랑하며

2:5 근신하며 순전하며 집안 일을 하며 선하며 자기 남편에게 복종하게 하라 이는 하나님의 말씀이 훼방을 받지 않게 하려 합이니라

2:6 너는 이와 같이 젊은 남자들을 권면하여 근신하게 하되

2:7 범사에 네 자신으로 선한 일의 본을 보여 교훈의 부패치 아니함과 경건함과

1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

1:12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

1:13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

1:14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

1:15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

1:16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

2:1 But speak thou the things which become sound doctrine:

2:2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

2:3 The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

2:4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

2:5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

2:6 Young men likewise exhort to be sober minded.

2:7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruption, gravity, sincerity,

2:8 言语纯全，无可指责，叫那反对的人，既无处可说我们的不是，便自觉羞愧。

2:9 劝仆人要顺服自己的主人，凡事讨他的喜欢。不可顶撞他。

2:10 不可私拿东西。要显为忠诚，以致凡事尊荣我们救主神的道。

2:11 因为神救众人的恩典，已经明显出来，

2:12 教训我们除去不敬虔的心，和世俗的情欲，在今世自守，公义，敬虔度日。

2:13 等候所盼望的福，并等候至大的神，和（或作无和字）我们救主耶稣基督的荣耀显现。

2:14 他为我们舍了自己，要赎我们脱离一切罪恶，又洁净我们，特作自己的子民，热心为善。

2:15 这些事你要讲明，劝戒人，用各等权柄责备人。不可叫人轻看 you。

3:1 你要提醒众人，叫他们顺服作官的，掌权的，遵他的命，豫备行各样的善事。

3:2 不要毁谤，不要争竞，总要和平，向众人大显温柔。

3:3 我们从前也是无知，悖逆，受迷惑，服事各样私欲和宴乐，常存恶毒（或作阴毒）嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。

2:8 책망할 것이 없는 바른 말을 하게 하라 이는 대적하는 자로 하여금 부끄러워 우리를 악하다 할 것이 없게 하려 함이라

2:9 종들로는 자기 상전들에게 범사에 순종하여 기쁘게 하고 거스려 말하지 말며

2:10 떼어 먹지 말고 오직 선한 충성을 다하게 하라 이는 범사에 우리 구주 하나님의 교훈을 빛나게 하려 함이라

2:11 모든 사람에게 구원을 주시는 하나님의 은혜가 나타나

2:12 우리를 양육하시되 경건치 않은 것과 이 세상 정욕을 다 버리고 근신힘과 의로움과 경건함으로 이 세상에 살고

2:13 복스러운 소망과 우리의 크신 하나님 구주 예수 그리스도의 영광이 나타나심을 기다리게 하셨으니

2:14 그가 우리를 대신하여 자신을 주심은 모든 불법에서 우리를 구속하시고 우리를 깨끗하게 하사 선한 일에 열심하는 친 백성이 되게 하려 하심이니라

2:15 너는 이것을 말하고 권면하며 모든 권위로 책망하여 누구에게든지 업신여김을 받지 말라

3:1 너는 저희로 하여금 정사와 권세잡은 자들에게 복종하며 순종하여 모든 선한 일 행하기를 예비하게 하며

3:2 아무도 훼방하지 말며 다투지 말며 관용하며 범사에 온유함을 모든 사람에게 나타낼 것을 기억하게 하라

3:3 우리도 전에는 어리석은 자요 순종치 아니한 자요 속은 자요 각색 정욕과 행락에 종노릇 한 자요 악독과 투기로 지낸 자요 가증스러운 자요 괴짜 미워한 자이었으나

2:8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

2:9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

2:10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

2:11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

2:12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

2:13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

2:15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3:1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

3:2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

3:3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

3:4 但到了神我们救主的恩慈，和他向人所施的慈爱显明的时候，

3:5 他便救了我们，并不是因我们自己所行的义，乃是照他的怜悯，藉着重生的洗，和圣灵的更新。

3:6 圣灵就是神藉着耶稣基督我们救主，厚厚浇灌在我们身上的。

3:7 好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣。（或作可以凭着盼望承受永生）。

3:8 这话是可信的，我也愿你把这些事，切切实实的讲明，使那些已信神的人，留心作正经事业。（或作留心行善）这都是美事，并且与人有益。

3:9 要远避无知的辩论，和家谱的空谈，以及分争，并因律法而起的争竞。因为这都是虚妄无益的。

3:10 分门结党的人，警戒过一两次，就要弃绝他。

3:11 因为知道这等人已经背道，犯了罪，自己明知不是，还是去作。

3:12 我打发亚提马，或是推基古，到你那里去的时候，你要赶紧往尼哥波立去见我。因为我已经定意在那里过冬。

3:13 你要赶紧给律师西纳，和亚波罗送行，叫他们没有缺乏。

3:4 우리 구주 하나님의 자비와

사람 사랑하심을 나타내실 때에

3:5 우리를 구원하시되 우리의 행한 바 의로운 행위로 말미암지 아니하고 오직 그의 궁휼하심을 죄아 중생의 죄움과 성령의 새롭게 하심으로 하셨나니

3:6 성령을 우리 구주 예수 그리
스도로 말미암아 우리에게 풍성히 부어주사

3:7 우리로 저의 은혜를 힘입어
의롭다 하심을 얻어 영생의 소망을 따라 후사가 되게 하려 하심이라

3:8 이 말이 미쁘도다 원컨대 네
가 이 여러 것에 대하여 굳세게
말하라 이는 하나님을 믿는 자들
로 하여금 조심하여 선한 일을 힘
쓰게 하려 함이라 이것은 아름다
우며 사람들에게 유익하니라

3:9 그러나 어리석은 변론과 족보
이야기와 분쟁과 율법에 대한 다툼을 피하라 이것은 무익한 것이
요 헛된 것이니라

3:10 이단에 속한 사람을 한두 번
훈계한 후에 멀리 하라

3:11 이러한 사람은 네가 아는 바
와 같이 부패하여서 스스로 정죄
한 자로서 죄를 짓느니라

3:12 내가 아데마나 두기고를 네
게 보내리니 그 때에 네가 급히
니고불리로 내게 오라 내가 거기
서 과동하기로 작정하였노라

3:13 교법사 세나와 및 아볼로를
급히 먼저 보내어 저희로 궁핍함
이 없게 하고

3:4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

3:6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

3:7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

3:8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

3:9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

3:11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

3:12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

3:13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

3:14 并且我们的人要学习升经事
业，（或作要学习行善）豫备
所需用的，免得不结果子。

3:15 同我在一处的人都问你安。
请代问那些因有信心爱我们
的人安。愿恩惠常与你们众人同
在。

3:14 또 우리 사람들도 열매 없는
자가 되지 않게 하기 위하여 필요
한 것을 예비하는 좋은 일에 힘쓰
기를 배우게 하라

3:15 나와 함께 있는 자가 다 네
게 문안하니 믿음 안에서 우리
를 사랑하는 자들에게 너도 문안
하라 은혜가 너희 무리에게 있
을지어다

3:14 And let our's also learn
to maintain good works for
necessary uses, that they be not
unfruitful.

3:15 All that are with me salute
thee. Greet them that love us
in the faith. Grace be with you
all. Amen.